

**CATEGORY SHIFTS IN BILINGUAL BOOK “LITTLE  
COMPANIONS” BY ARLEEN AARON RANDY**

**THESIS**



**By:  
Santika Turnip  
141210130**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES  
PUTERA BATAM UNIVERSITY  
2019**

**CATEGORY SHIFTS IN BILINGUAL BOOK “LITTLE  
COMPANIONS” BY ARLEEN AARON RANDY**

**THESIS**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of  
Sarjana Sastra**



**By:  
Santika Turnip  
141210130**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES  
PUTERA BATAM UNIVERSITY  
2019**

## **SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS**

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Santika Turnip  
NPM/NIP : 141210130  
Fakultas : Ilmu sosial dan Humaniora  
Program Studi : Sastra Inggris

Menyatakan bahwa “**Skripsi**” yang saya buat dengan judul :

### **CATEGORY SHIFTS IN BILINGUAL BOOK “LITTLE COMPANIONS” BY ARLEEN AARON RANDY**

1. Skripsi ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik (sarjana, dan/atau magister), baik di Universitas Putera Batam maupun di perguruan tinggi lain;
2. Skripsi ini adalah murni gagasan, rumusan, dan penelitian saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing;
3. Dalam skripsi ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dalam naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka;
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di perguruan tinggi.

Batam, 16<sup>th</sup> February 2019

Yang membuat pernyataan,

**Santika Turnip**

141210130

## **DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY**

I, Santika Turnip, NPM 141210130

Hereby declare that the term paper entitled:

### **CATEGORY SHIFTS IN BILINGUAL BOOK “LITTLE COMPANIONS” BY ARLEEN AARON RANDY**

Is the real work of myself and I realize that thesis has never been published in other media before, partially or entirely, in the name of mine or others.

Batam, 16<sup>th</sup> February 2019

Santika Turnip  
141210130

**CATEGORY SHIFTS IN BILINGUAL BOOK “LITTLE  
COMPANIONS” BY ARLEEN AARON RANDY**

**By:**

**Santika Turnip**

**141210130**

**THESIS**

**Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of  
Sarjana Sastra**

**The Thesis has been approved to be examined on the date as indicated below**

**Batam, 16<sup>th</sup> February 2019**

**Ambalegin, S.Pd., M.Pd.**

**NIDN : 1014047501**

## ABSTRAK

*Penelitian deskriptif kualitatif ini bertujuan untuk mengetahui jenis pergeseran kategori yang diusulkan oleh Catford dalam buku bilingual Inggris-Indonesia "Little Companion" (2017) yang ditulis oleh Arloon Aaron dan kontribusi signifikan dari pergeseran kategori dari bahasa sumber ke bahasa target. Data dikumpulkan dengan menggunakan metode observasi dan teknik non-partisipatif. Data dianalisis dengan menggunakan metode identitas translasional dan teknik kompetensi pilah unsur penentu. Ada empat jenis pergeseran kategori yang ditemukan. Pergeseran struktur berfungsi untuk mengubah struktur tata bahasa dari bahasa sumber ke bahasa target. Pergeseran kelas terjadi ketika padanan terjemahan dari item bahasa sumber adalah anggota dari kelas kata yang berbeda, dari kata benda ke kata sifat, dan klausa ke kata kerja. Pergeseran intra-sistem berfungsi untuk mengubah jamak menjadi tunggal. Dan unit shift diterapkan ketika unit pada satu level dalam bahasa sumber menjadi level yang berbeda dalam bahasa target. Ada level tinggi ke level rendah, dan level rendah ke level lebih tinggi dalam unit shift. Kontribusi signifikan dari pergeseran kategori dalam menerjemahkan adalah untuk mengekspresikan kembali makna yang sama, untuk memvariasikan cara terjemahan, untuk mendorong budaya sosial, untuk mengungkapkan makna yang sama, dan mendapatkan hasil dengan mudah dari pergeseran terjemahan.*

**Kata kunci:** *Kategori pergeseran, Kontribusi, Penerjemahan, Pergeseran penerjemahan*

## **ABSTRACT**

This descriptive qualitative research aims to find out the type of category shifts proposed by Catford in English-Indonesia bilingual book *Little Companion* (2017) written by Arloon Aaron and the significant contribution of category shifts from source language to target language. The data were collected by using observation method and non-participatory technique. The data were analyzed by using translational identity method and translational competence in-dividing technique. There were four types of category shift found. Structure shift functioned to change in grammatical structure from source language to target language. Class shifts occurred when the translation equivalent of source language item was a member of different class of word, from noun to adjective, and clause to verb. Intra-system shift functioned to change the plural to singular. And unit shift was applied when the unit at one level in source language became different level in the target language. There were high level to lower level, and low level to higher level in unit shift. The significant contribution of category shifts in translating was to re-express the same meaning, to vary the translation way, to encourage social culture, to reveal the same meaning, and to get easily the result of translation shifts.

**Keywords:** Category shift, Contribution, Translation, Translation shift,

## MOTTO AND DEDICATION

*Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God.*

-Philippians 4:6-

This thesis is dedicated to:

Parents

*People who always dedicated their entire life for us,*

*The strongest people who somehow managed to bear all the burdens,*

*The best parents who taught us unending love in the lifetime.*

Brother/Sister (Families)

*Thank you so much for all supporting, helping, praying love you all*

*My beloved special friend who always gives supporting, helping, praying and full of love*

*You guys are my strength in everything I do. Thank you! \*waves\**



## ACKNOWLEDGMENT

All praise and great gratitude to Almighty God Jesus, who always gives the gracious mercy and tremendous blessing for the researcher in completing this thesis entitled "Category shifts in bilingual book "Little Companions" by Arleen Aaron Randy" The researcher would like to thank her beloved father and mother for always encouraging them, whatever the path they took. Next, the researcher would like to express a deep sense of gratitude to Mr. Ambalegin, S.Pd., M.Pd. as advisor and guidance who has contributed his ideas, knowledge, motivation, suggestion and time in arranging this thesis.

Furthermore, the researcher would like to express here sincere gratitude to all people who involve both directly and indirectly especially to:

1. Dr. Nur Elfi Husda, S.Kom., M.SI., Rector of Putera Batam University
2. Suhardianto, S.Hum., M.Pd., Dean of Sciences and Humanities Faculty of Putera Batam University
3. Afriana, S.S., M.Pd., as Head of English Department of Putera Batam University
4. All lecturers of English Department, for their knowledge, motivation and suggestion during my study at Putera Batam University
5. All of friends in English department'14, Triplet (Almita and Nur Nazmi) thank you for sharing all your support, enthusiasm and every joy.

May God always give mercy, peace, bless, and love for all of them.

Batam, 16<sup>th</sup> February 2019

Santika Turnip

141210130

## TABLE OF CONTENT

	Page
<b>COVER PAGE</b>	
<b>TITLE PAGE</b> .....	i
<b>SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS</b> .....	ii
<b>DECLARATION</b> .....	iii
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	iv
<b>ABSTRAK</b> .....	v
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>MOTTO AND DEDICATION</b> .....	vii
<b>ACKNOWLEDGMENT</b> .....	viii
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	ix
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	xi
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Research .....	1
1.2 Identification of the Problem .....	6
1.3 Limitation of the Problem .....	7
1.4 Formulation of the Pobleum .....	7
1.5 Objective of the Research .....	8
1.6 Significant of the research.....	8
1.7 Definition of Keyterms .....	8
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURES AND THEORETICAL FRAMEWORK</b>	
2.1 Translation.....	10
2.1.1 Methodology Translation.....	11
2.1.2 Process of Translation .....	12
2.1.3 Translation Shifts .....	13
2.1.4 Category Shifts.....	14
2.2 Previous Research .....	18
2.3 Theoretical Framework .....	20
<b>CHAPTER III METHOD OF RESEARCH</b>	
3.1 Research Design.....	22
3.2 Object of the Research .....	22
3.3 Method of Collecting Data.....	22
3.4 Method of Analyzing Data.....	23
3.5 Method of Presenting Result.....	24
<b>CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS AND FINDING</b>	
4.1 Research Analysis .....	25
4.1.1 Types of category shifts .....	25

4.1.2 The significant contribution of category shifts applied in translating source language to target language .....	50
4.2 Finding .....	51
4.2.1 Types of category shifts .....	51
4.2.2 The significant contribution of category shifts applied in translating source language to target language .....	52

## **CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION**

5.1 Conclusion .....	54
5.2 Suggestion .....	55

## **REFERENCES**

## **APPENDICES**

**Appendix 1. Data Sources of Types of Category Shifts in Bilingual book**

**Appendix 2. Data Sources of Significant Contribution applied in Category Shifts**

**Appendix 3. Data Source**

**Appendix 4. Curriculum Vitae**

**Appendix 5. Surat Keterangan Penelitian**

**LIST OF FIGURE**

Page

Figure 2.3. Theoretical Framework .....21